

Leemos y Escribimos

ngu' 17 *Juana* 1 *roby* quiñi
 PRIMERA Nombre culexu
 cuee! lo'o *fi* las letras *anti*
 Página 3 en jaa! está *na*
hay cuatro cartillas 2 *Manis*
ndi'i sca nu qui'yu ti'i
 29 de 9 Daniel 3
 na'a sta'a *Afirmación un día*

$$\frac{+4}{7}$$

CARTILLA 2

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

SEGUNDA CARTILLA

**en chatino de
Tataltepec de Valdés**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

en chatino de Tataltepec
y español
2-142 México, D.F. 2C
1973

INTRODUCCION

El presente libro es el segundo de una serie de cuatro cartillas, las cuales han sido preparadas para enseñar a leer y escribir a la gente que habla el idioma chatino de Tataltepec de Valdés, Oaxaca.

Este segundo libro consta de 15 lecciones, las cuales introducen las consonantes más comunes. Las lecciones 7 y 15 sirven para repasar lo que anteriormente se ha aprendido. Al igual que el primer libro, cada una de las lecciones incluye material de lectura y ejercicios de práctica para la escritura y comprensión.

Esta serie ha sido preparada para aquellos que no han tenido el privilegio de asistir regularmente a la escuela y que aún no terminan el primer grado de su educación primaria. Se espera que a través de esta serie de libros, estas personas puedan comprender las ventajas de poder comunicarse por medio de papel, y que se motiven de tal manera que sientan un vivo deseo por aprender a leer y escribir. Igualmente se espera que para ellos sea un verdadero placer aprender por medio de esta serie de cartillas.

Cómo se usa este libro

El presente libro está constituido por 15 lecciones, de las cuales la séptima y la décimaquinta son para proporcionar un repaso a los alumnos. Las lecciones 1 a 6 constan de ocho páginas cada una. La página de la izquierda introduce el material nuevo con ejercicios y lecturas de práctica. La página de la derecha proporciona práctica en la escritura de cada una de las letras nuevas, e incluye ejercicios para la comprensión.

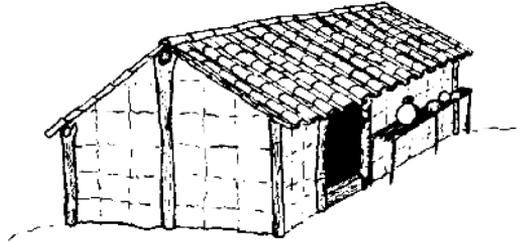
Cada una de las consonantes ha sido introducida mediante una palabra ilustrada al principio de la nueva lección. Esta palabra debe ser usada como la clave que pueda ayudar al alumno a recordar la nueva letra y su sonido. Otras palabras y sílabas aparecen en la misma lección para poder demostrar las semejanzas o diferencias mínimas. Estas necesitan ser enseñadas con la suficiente repetición para que el alumno pueda aprenderlas bien y reconocerlas al encontrarlas en las páginas siguientes. Las instrucciones para las tareas sobre la parte escrita y para los ejercicios, se encuentran en la parte inferior de cada página en el libro. La quinta página de cada lección introduce material nuevo; en cambio, la tercera y séptima páginas proporcionan práctica en la lectura por medio de un cuento preparado con las palabras conocidas anteriormente.

Las formas mayúscula y minúscula de cada letra, tanto para la lectura como para la escritura, son introducidas en la misma lección. De la primera a la quinta lección, la mayúscula ocurre solamente con nombres propios; pero al comenzar con la sexta lección, la mayúscula ocurre al principio de cada oración.

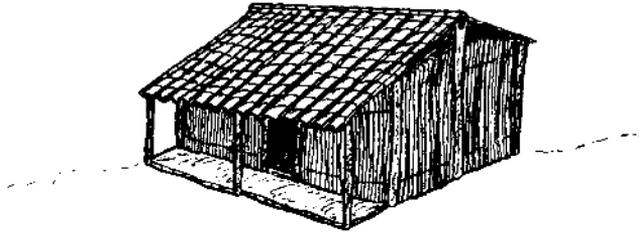
El punto al final de una oración, se usa para enseñarle al alumno que un grupo de palabras sin punto, no es una oración completa.

En las lecciones de repaso, que son la séptima y la décimaquinta, aparecen unos cuentos que deben ser leídos por los alumnos sin ninguna ayuda. Sin embargo, el signo de interrogación debe ser explicado cuando el alumno lo descubra en la séptima lección por primera vez.

Se le debe exigir al alumno que copie varias veces los ejercicios de escritura en su propio cuaderno, antes de escribirlos en esta cartilla. Primeramente puede seguir las líneas punteadas y escribir las letras, repitiéndolas hasta el final de ese renglón. Después, debe practicarlas en su propio cuaderno hasta adquirir la suficiente habilidad para escribir fácilmente la nueva letra. En seguida puede llenar los renglones vacíos del libro.



ni'i



ni'i

i
ni

u
nu

a
na

ni
ni'i

nu
nu'u

na
na'a

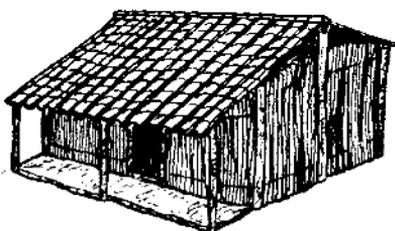
na
na'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre: _____

ni' <u>i</u>	nu' <u>u</u>
nu' <u>u</u>	na' <u>a</u>
na' <u>a</u>	ni' <u>i</u>

na	na'
na'	na



nu'u

ni'i

i (a) i

e u u

a i a

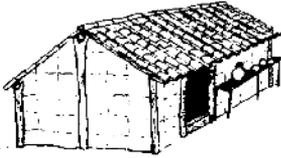
a u u

i i u

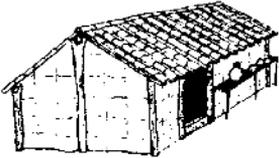
Leer las palabras de los cuadros. Unir con una línea el dibujo y la palabra correspondiente. De las vocales que aparecen en cada cuadro, encerrar en un círculo la que es diferente.



na'a na'i ni'i.



na'a nu'u ni'i.



ni'i na'a na.

Nombre: _____

na na na na

n n n n

na na

na'a na'a

ni'i ni'i

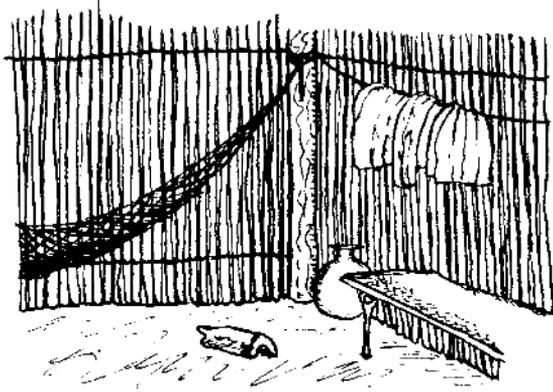
na'a na ni'i.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las letras, siguiendo la dirección de las flechas.
Copiarlas varias veces.

e
ne
ne'

a
na
na'



ne' ni'i

ni
Ni
Ninu

Ninu

Nombre: _____



ni'i



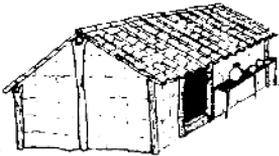
Ninu



Ninu



ni'i

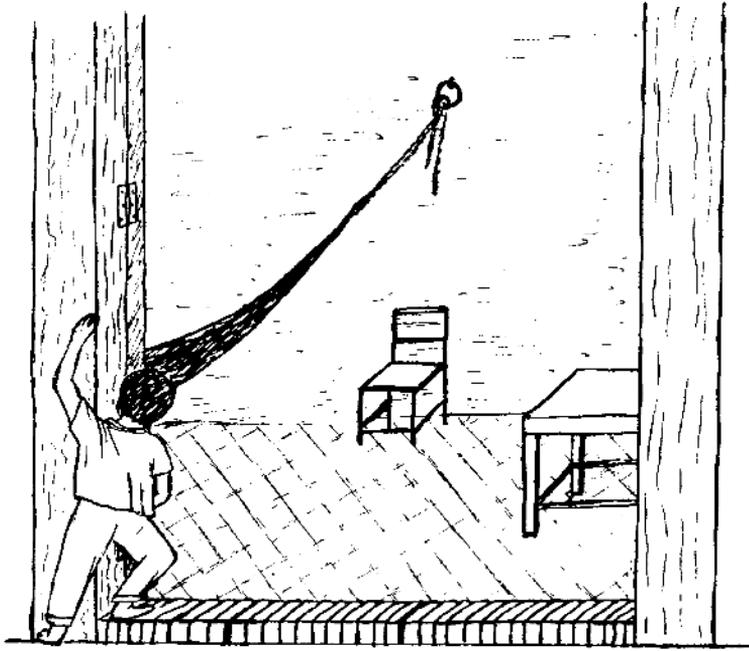


na'a

ni'i

Ninu

Unir con una línea los dibujos iguales. Escoger la palabra que corresponde al dibujo. Escribirla.



na'a na ne' ni'i.

na'a Ninu ne' ni'i.

ne' ni'i na'a Ninu.

Nombre: _____

i	<u>i</u>	o	<u>u</u>	a	e	<u>a</u>	u
a	<u>a</u>	e	i	<u>i</u>	o	u	<u>u</u>

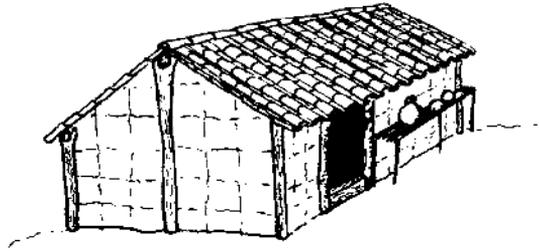
Ninu N Ninu

N n n n n

Na'a Ninu ne' ni'i

Leer las vocales. Unir las líneas punteadas de las letras, siguiendo la dirección de las flechas. Copiarlas varias veces.

nu' <u>u</u>	Ninu	ne'
ne'	nu' <u>u</u>	Ninu



na'a Ninu ni'i.

	na' <u>a</u>	na
ná	na' <u>a</u>	na
ná	na' <u>a</u>	na'

na' <u>a</u>
Ninu
na
na'

Nombre: _____

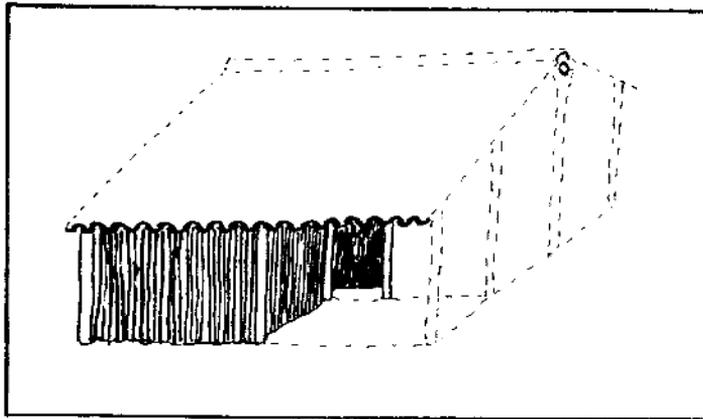
Ninu
Ninu
na'a

a
a
i

Ninu
ni'i
ni'i

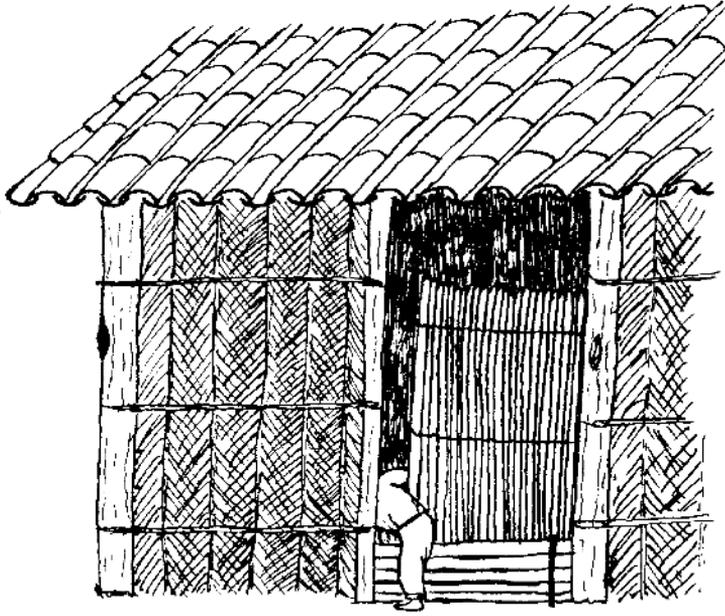
ni'i
na'a
na'a

ne' ni'i
na'a na
ne' ni'i



ni'i

De las letras, palabras, o frases que aparecen en cada cuadro, encerrar en un círculo la que es diferente. Unir las líneas punteadas del dibujo.



na'a nu'u ni'i.

na'a Ninu ne' ni'i.

ná na'a na' ne' ni'i.

Nombre: _____

nu'u

ni'i

na'a

Ninu

Ninu

nu'u

ni'i

na'a

na' na'

ni' ni'

na' na' ne' ni'.

Unir con una línea las palabras iguales.
letras. Copiarlas varias veces.

Unir las líneas punteadas de las

na'a
a

Ninu
u

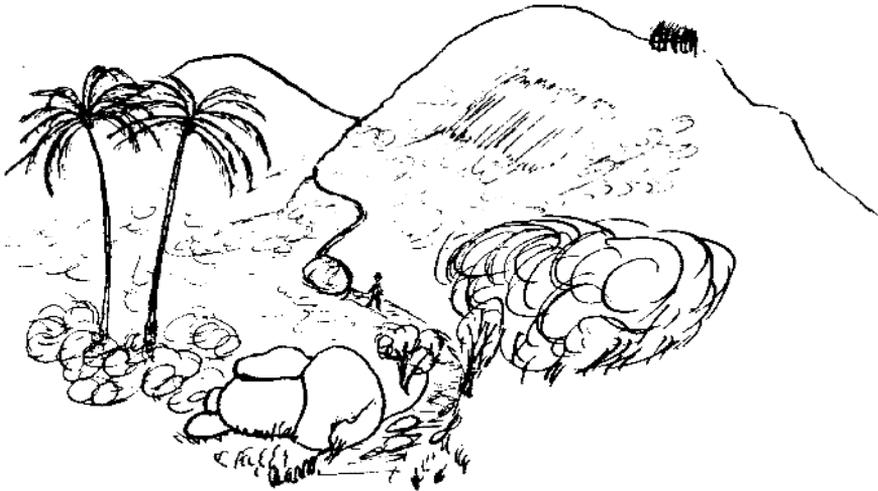
ni'i
i

ne'
e

nu'u
u

ná na'a	na'a na
na'a na	ná na'a

ná na'a na ni'i.



Nombre:

Ninu

Ninu

ná na'a ná na'a

ná na'a Ninu

Unir las líneas punteadas de las letras. Copiarlas varias veces.



ná na'a na' ni'i.

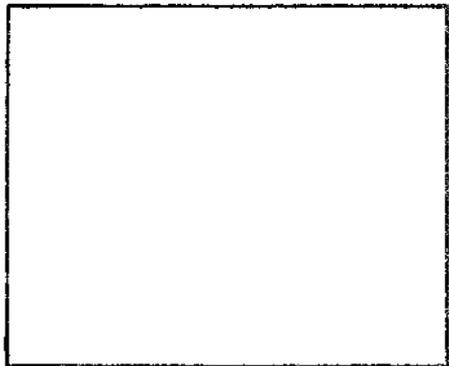
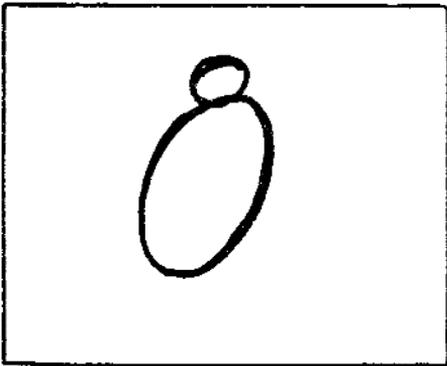
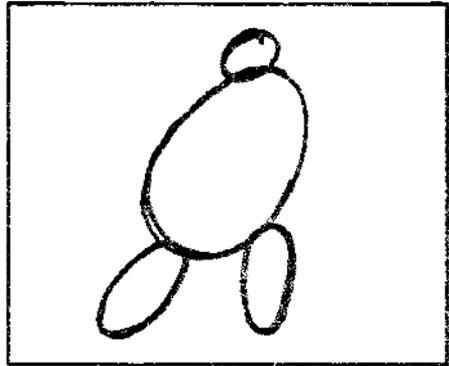
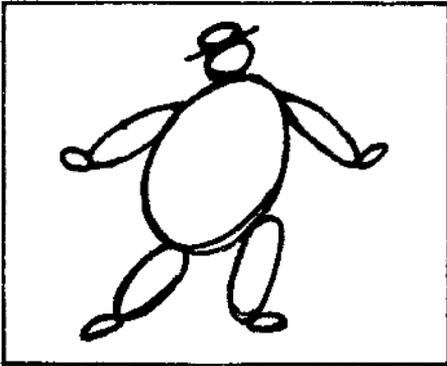
ná na'a nu'u ni'i.

na'a Ninu ni'i.

Nombre: _____

ná na'a
na'a na
ná na'a

na'a na
na'a na
na'a na'

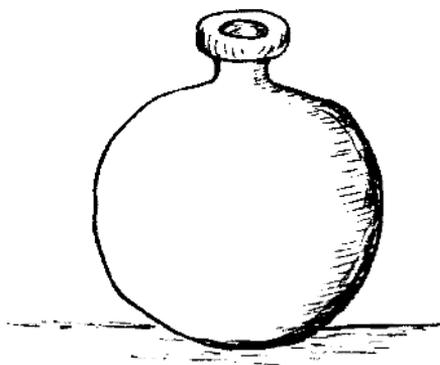


De las frases que aparecen en cada cuadro, encerrar en un círculo la que es diferente. Terminar la figura de cada cuadro. Ver el ejemplo.

3



Tenu



te'i

te
te'i

te
Tenu

ti
nti'

ta
nta'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre: _____

na'a

ni'i

Tenu

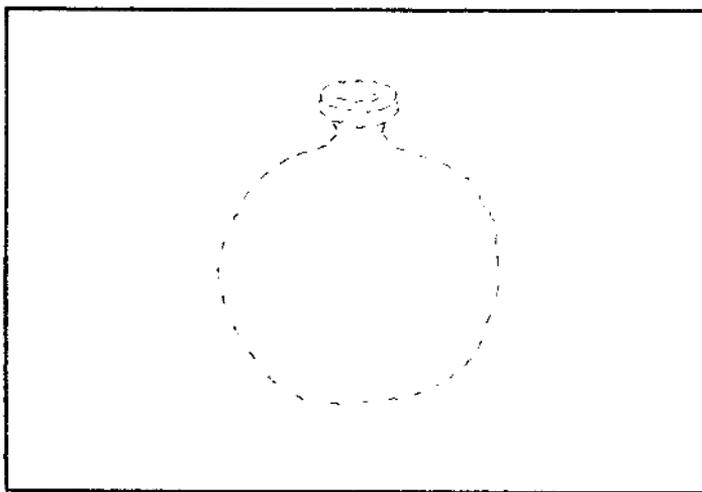
na'a

te'i

te'i

ni'i

Tenu

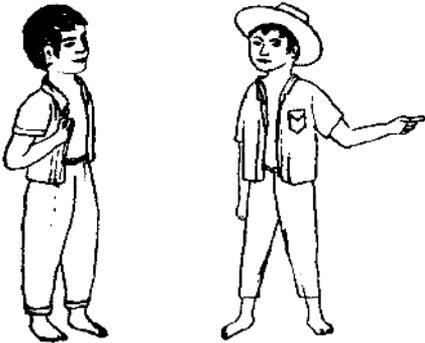


te'i

Unir con una línea las palabras iguales. Unir las líneas punteadas del dibujo.

na'a na' te'i.

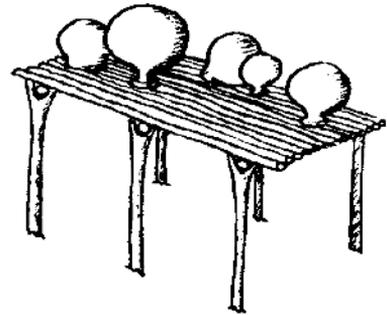
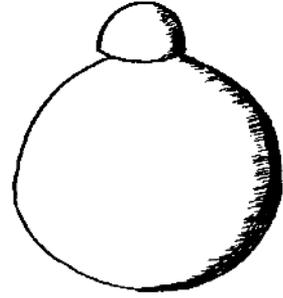
nta' te'i.



na'a Tenu te'i.

nti' Tenu te'i.

nti' Ninu te'i.



Nombre:

ti ¹ ² ³ ti

ti ¹ ² ³ ti

nti'

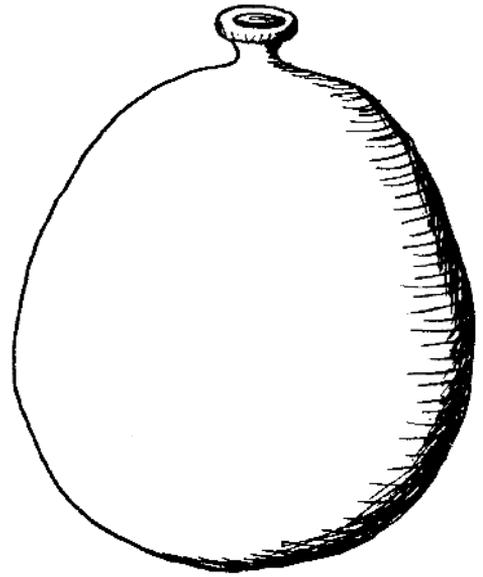
te'i te'i

te'i nti'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

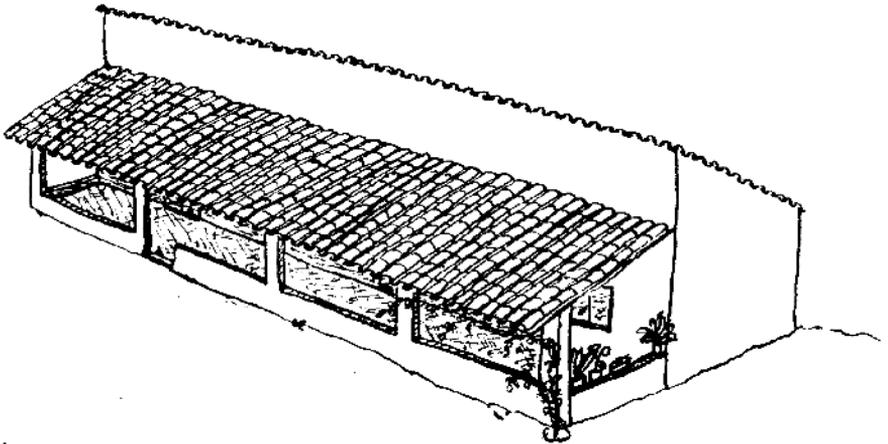
Unir las líneas punteadas de las letras, siguiendo la dirección de las flechas.
Copiarlas varias veces.

to
tonu



te'i tonu

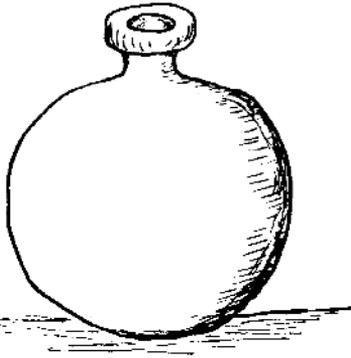
nti' Tenu te'i tonu.



ni'i tonu

ni'i tonu nti' Ninu.

Nombre:



Tenu

te'i

ton <u>u</u>	Tenu	te' <u>i</u>
Tenu	te' <u>i</u>	ton <u>u</u>

nti'

na'

nta'

nti'

na'

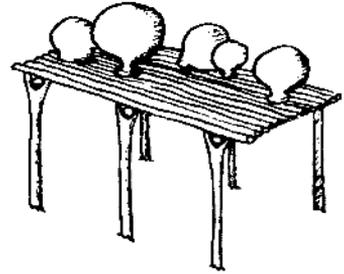
ne'

ne'

nta'

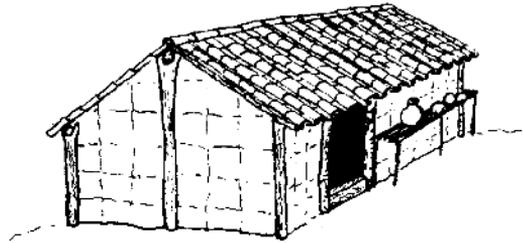
Unir con una línea el dibujo y la palabra correspondiente. Unir con una línea las palabras iguales.

te'i nta'.



te'i tonu nti' Tenu.

ni'i nta'.



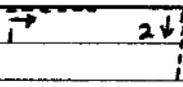
ni'i tonu nti' Ninu.

na' nti' Tenu ni'i tonu.

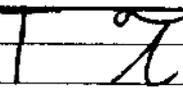
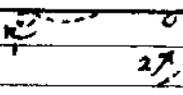
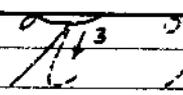
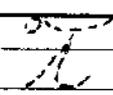
nta'	nti'
nti'	nta'

Nombre:

te te to

Tenu 

tenu

tenu

nti' Tenu te'i tonu.

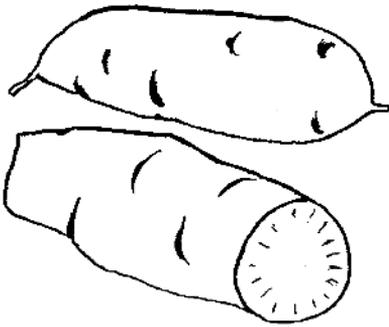
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las letras. Copiarlas varias veces.

ca
Cata



Cata



cuu

ca

cuu

cu

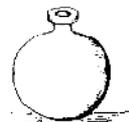
Nombre:



cuu



te'i



Tenu



ni'i



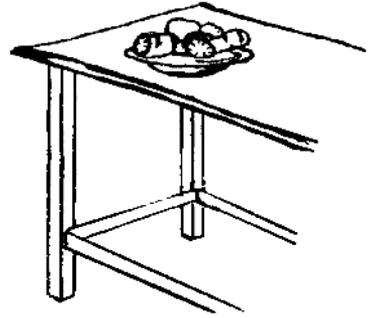
Cata

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir con una línea el dibujo y la palabra correspondiente.

ca
cu
cacu

cacu	Cata
Cata	cacu



na'a Cata cuu.

nti' cacu cuu.



cacu Cata cuu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre: _____

ca ca ca

cu cu c

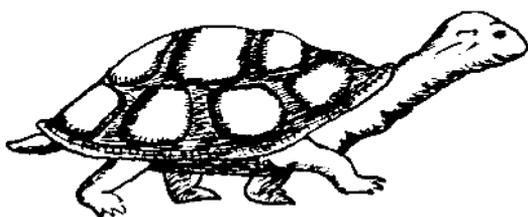
ca cu

cacu cu cu

Unir las líneas punteadas de las letras. Copiarlas varias veces.

cacu Tenu cuu.

nti' Ninu cacu cuu.



	<u>cu</u>
<u>ncu</u>	

ncu

<u>cuu</u>

<u>caa</u>

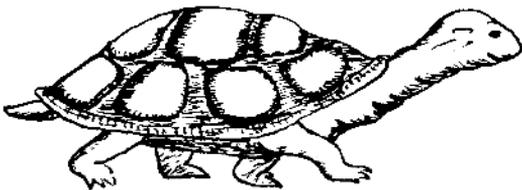
<u>taa</u>

<u>cuu</u>	<u>ncu</u>
<u>ncu</u>	<u>cuu</u>

Nombre:

ncu ncu

nti' Nimu ncu.



caa

cuu

ncu

nu'u

Unir las líneas punteadas de las letras. Copiarlas varias veces. Escoger la palabra que corresponde al dibujo. Escribirla.



caa ncu.

nti' ncu cacu cuu.

caa ncu cacu cuu.



taa Cata cuu cacu ncu.

nti' ncu cacu cuu.

Nombre:

Cata C C

Cata

Cata C C

Cata

taa Cata cuu

Unir las líneas punteadas de las letras. Copiarlas varias veces.

5



la
Lalo

lo
Lalo

Lalo

la

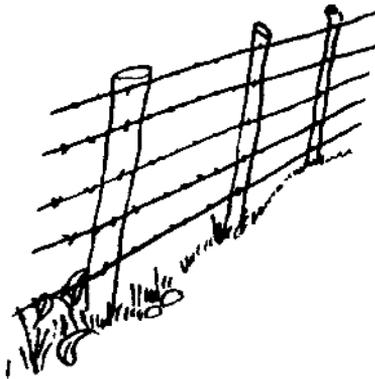
lo

lu

li

lo
lo'o

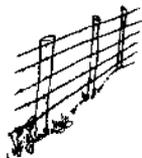
li
li'



lo'o

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre:



lo'o

ni'i

Lalo

caa

lo'o

li'

li'

lo'o

caa

Lalo

Unir con una línea el dibujo y la palabra correspondiente. Unir con una línea las palabras iguales.

Lalo	Tenu	Ninu	Cata
------	------	------	------

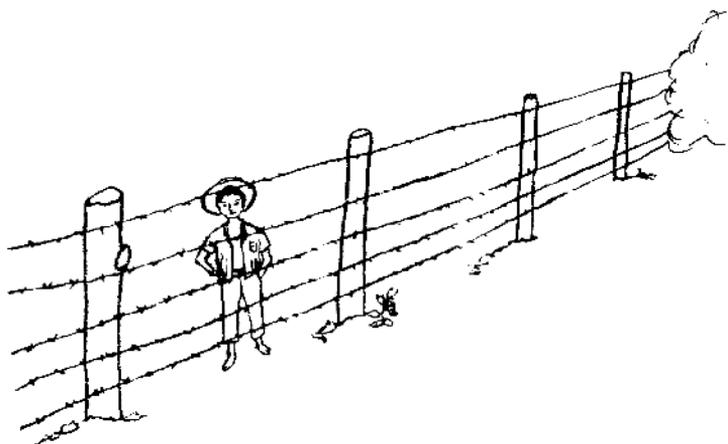
caa Lalo lo'o Tenu.

nti' Lalo cacu cuu.

cacu Lalo cuu li'.

na lo'o Tenu cacu cuu.

caa Lalo ne' lo'o.



Nombre:

lo lo

lo'o lo'o

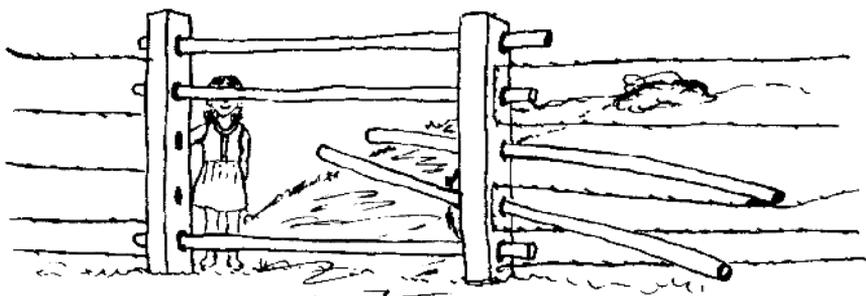
li' li' ^{2/3} li' ^{2/3} li'

li'

na lo'o Cata li'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las letras. Copiarlas varias veces.



ná caa Cata ne' lo'o.

ná cacu Cata cu li'.

la
laca

caa
lcaa

lu
calu

laca

lati

Lalo

lo'o

Lalo

calu

lcaa

Nombre: _____

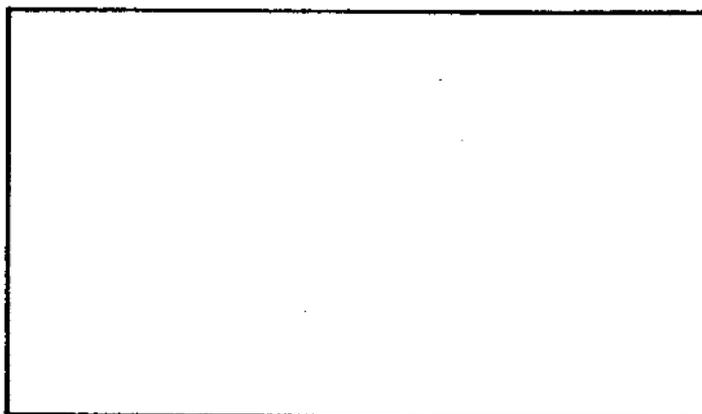
laca
lati
laca

cuu
caa
caa

cuu
cuu
tuu

lcaa
lati
lcaa

calu
calu
caa



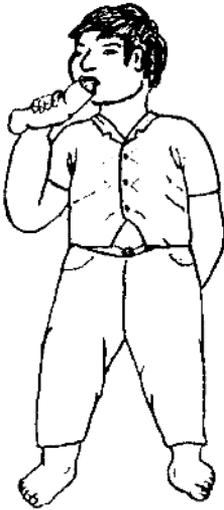
lo'o

De las palabras que aparecen en los cuadros, encerrar en un círculo la que es diferente. Dibujar en el cuadro lo que se indica abajo.

caa
lcaa

nti' Lalo cacu lcaa cuu.

calu nti'.



calu Lalo li'.

na calu Tenu.

lati ti Tenu li'.

Nombre:

Lalo Lalo

Lalo Lalo

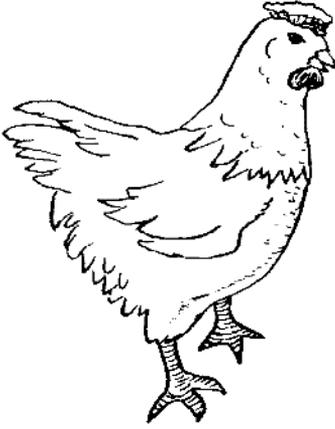
Lalo

calu Lalo li'

lcaa	calu	laca
calu	laca	lcaa

Unir las líneas punteadas de las letras. Copiarlas varias veces. Leer las palabras abajo.

6



su
su' u

su' u

su

su'

sa

si

su' u
su

cusu'
su'

sata'
sa

sca
ca

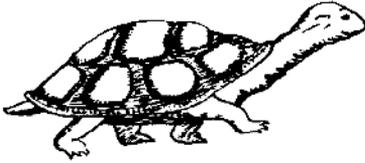
sii'
si

sca ti su' u

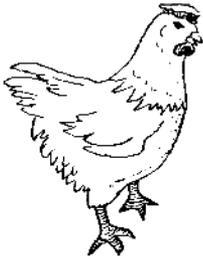
sca su' u sata' ti

sca su' u cusu'

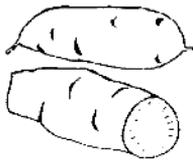
Nombre:



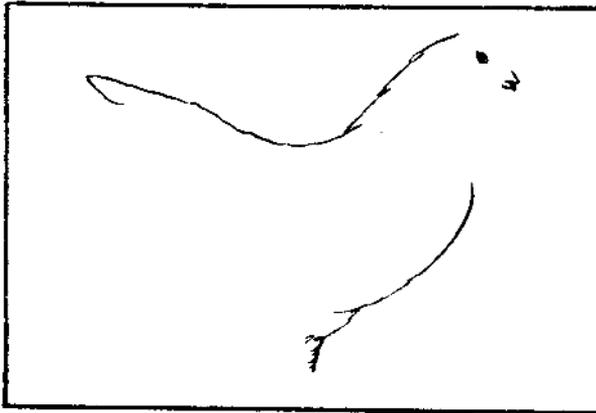
ncu



cuu



su'u



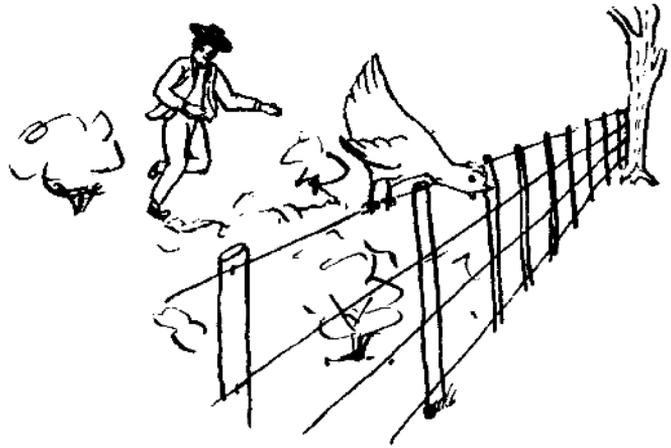
su'u

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir con una línea el dibujo y la palabra correspondiente. Terminar el dibujo del cuadro.

ti
sti

se
Se



Su'u nti' sti Se.

Su'u cusu' laca.

se
Se
Sene



Ncu nti' sti Sene.

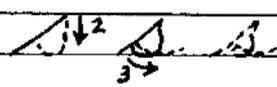
Sca ti ncu nti'.

Sata' ti sti Sene.

Lati ti sii' sti Se.

Nombre: _____

SU S SU

SU'U SU'U 

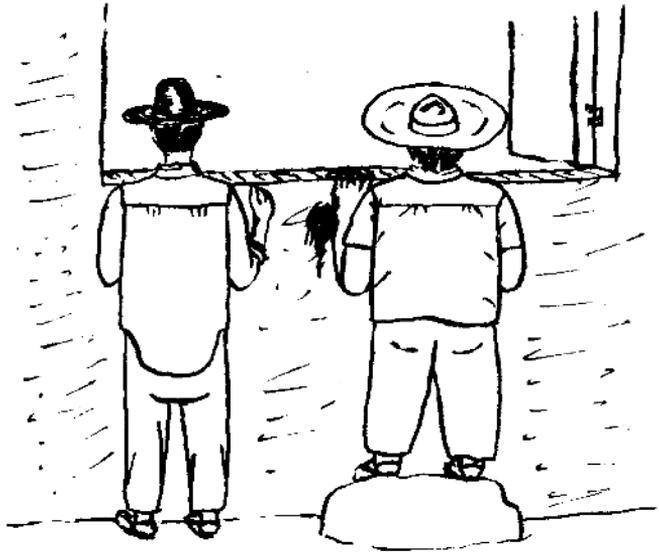
uu

sca su'u cusu'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las letras. Copiarlas varias veces.

si
sii'



sti Se

sti Sene

Sti Se laca nu lati la sii'.

Sti Sene laca nu sata' la.

cusu'	sata'
sata'	cusu'

Nombre: _____

s
sca
sti

n
nc <u>u</u>
nti'

sii'
ne'
li'

la
laca
lati

ca
cacu
Cata

su' <u>u</u>
ni' <u>i</u>
lo'o

cusu'

sata'

sata'

su'u

Sene

cusu'

su'u

Sene

Leer las palabras de los cuadros. Unir con una línea las palabras iguales.



Sca ti sti Sene nti'

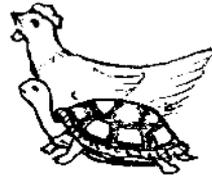
cacu cuu. Ná nti' sti Se

cacu cuu lo'o.

Na'a su'u.

Na'a ncu.

Lo'o nti' ni' cacu ni' cuu.



Nombre:

Se S Se

Sene ~~S~~ ~~S~~

~~Sene~~

Suu nti' sti Se.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las letras. Copiarlas varias veces.

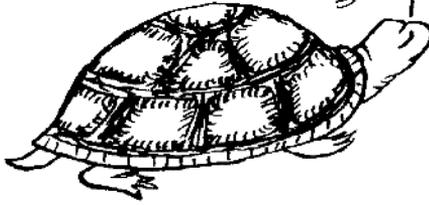
7 Repaso.

Sca su'u laca.

Sca na'ni laca.

Na'a su'u cuu.

Nti' ni' cacu ni' cuu li'.



Sca ncu laca.

Sca na'ni laca.

Na'a ncu su'u ne' lo'o.

Na'a ni' cuu ne' lo'o.

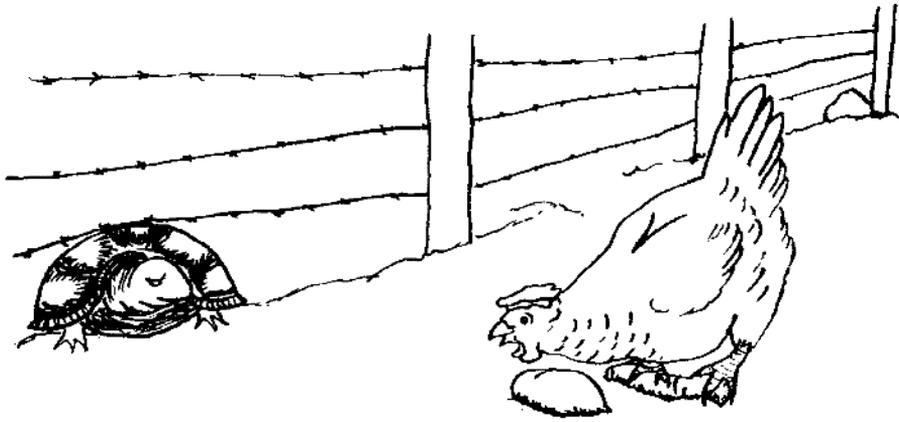
Nti' ni' cacu cuu lo'o su'u.

Ná taa su'u cuu cacu ncu.

Sca loo ti na'ni cacu cuu

nti'. Sca ti su'u ni.

Ná lo'o ncu cacu cuu.



¿Ni na'ni na'a nu'u?

Na'a na' ncu.

Na'a na' su'u.

¿Ni na cacu su'u?

Cacu ni' cuu.

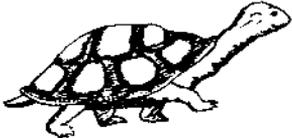
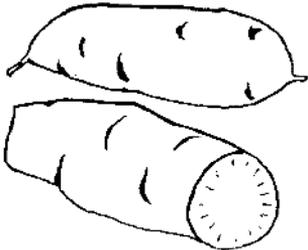
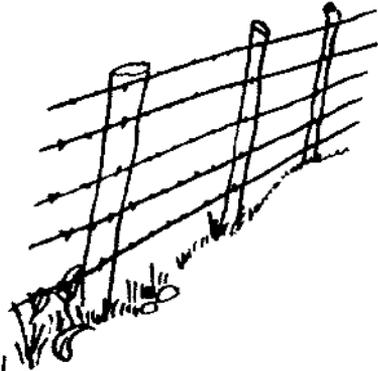
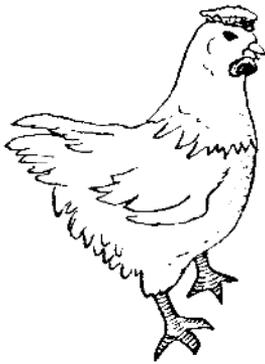
¿Ni na cacu ncu?

Ná sca na cacu ncu.

Leer las preguntas y respuestas.

Nombre: _____

su <u>u</u>	lo'o	nc <u>u</u>	cu <u>u</u>
-------------	------	-------------	-------------

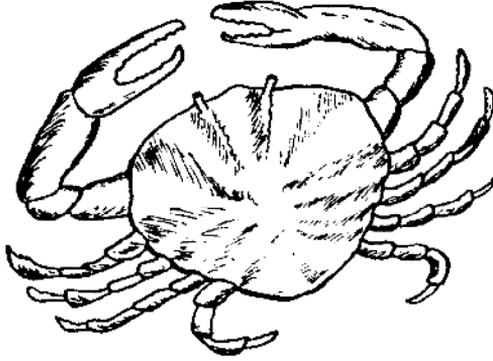
Escoger la palabra que corresponde a cada dibujo. Escribirla.

Nombre: _____

Ninu	n	N	c
Temu	t		s
Cata	c		n
Seme	s		l
Lalo	l		t

Nara ati Lalo norre

Unir las líneas punteadas para terminar los nombres. Escribir la letra mayúscula correspondiente. Ver el ejemplo. Unir las líneas punteadas de la frase. Copiarla varias veces.



cuee'

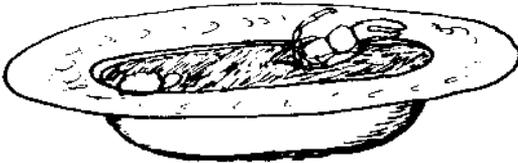
cua

cuee'

cua
cua'ni

cua
scua

ta
sta'a



scua cuee'

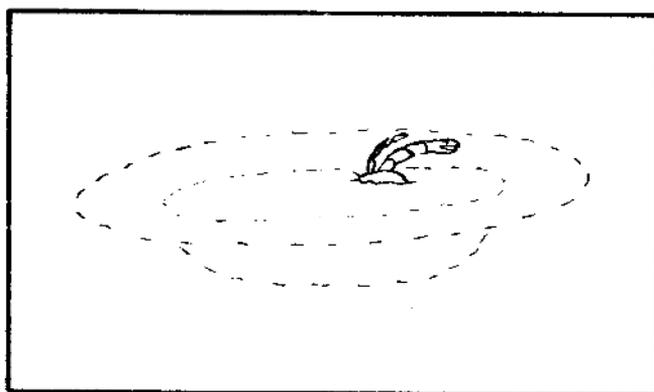
Nombre: _____

Nta' scua cuee'.

Nti' nu'u scua cuee'.

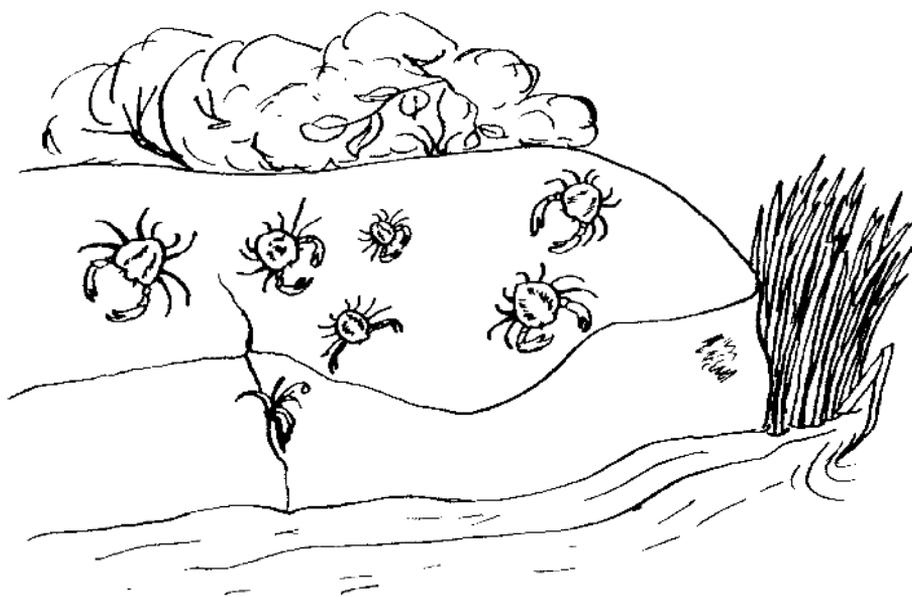
Nti' Lalo scua cuee'.

Na nti' sti Lalo scua cuee'.



Nta' scua cuee'

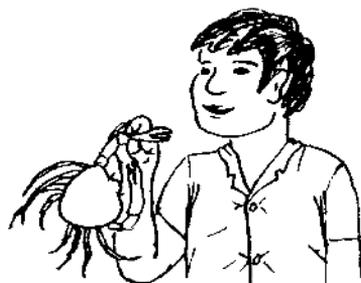
Leer las frases del cuadro. Unir las líneas punteadas del dibujo y de las palabras.



Na'a Lalo cuee' to' sta'a.

Nti' cacu scua cuee'. Cua'ni
sca nu cuna'a scua cuee'
to' ni'i li'.

Cua caa ti
Lalo to' ni'i
lo'o cuee'.



Nombre: _____

cua'ni	scua	cuna'a
scua	cuna'a	cua'ni

cua'ni

scua

cuna'a



ncu

sta'a



cuee'

cuna'a

Unir las líneas punteadas de las palabras. Copiarlas varias veces. Unir con una línea cada dibujo con la palabra correspondiente.

cua
cua'

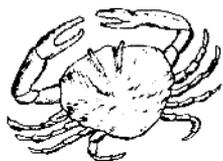
cui
cui'



cuna'a cua'

Sca cuna'a laca.

Cuna'a cua' laca.



Sca cuee' laca.

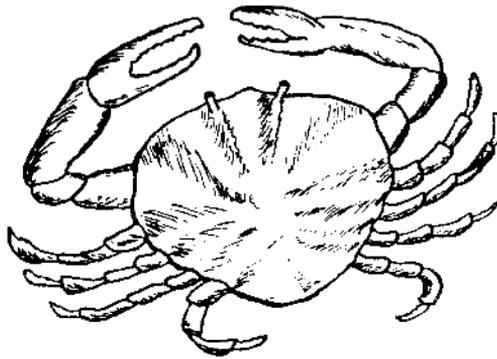
Scua cuee' caca.

sca	scua
scua	sca

cua'	cuee'
cuee'	cua'

Nombre:

scua	cua'ni	cuee'
cua'ni	cuee'	scua



Leer las palabras. Escoger la palabra que corresponde al dibujo. Escribirla.

cui
nacui



La cui' cuee' cacu Lalo li'.

-Cacu na'-nacui Cata. -Taa

scua cuee' cacu na'-nacui.

Cua laca li'.

cua
scua
tucua
cacua

cua
cua'a
cua'a
cua'ni

Nombre: _____

a A a a a a

e E e e e

i I i i i

o O o o o

u U u u u

2

scua

9

tii

10

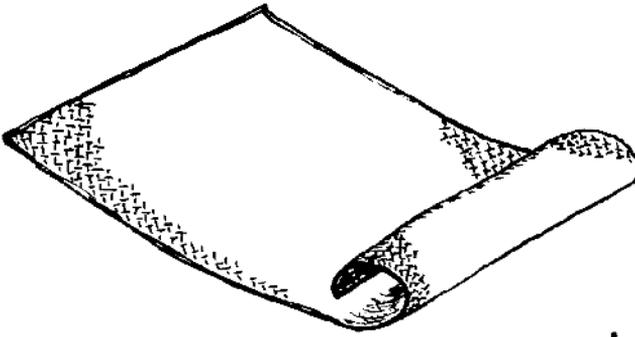
caa

6

tucua

Unir las líneas punteadas de las letras. Copiarlas varias veces. Unir con una línea los números y las palabras correspondientes.

9



ja
caja
caja'

jaa'

Sca jaa' laca.

Caja' na loo jaa'.



juu

ja

ji

jo

ju

juu

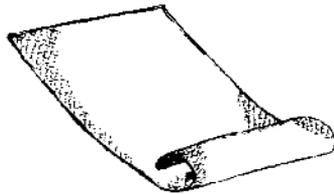
ja
jaa'

ji
ji'i

jo
jo'o

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre: _____



su'u

jaa'



ncu

juu

4

snau

7

jacua

3

tucua

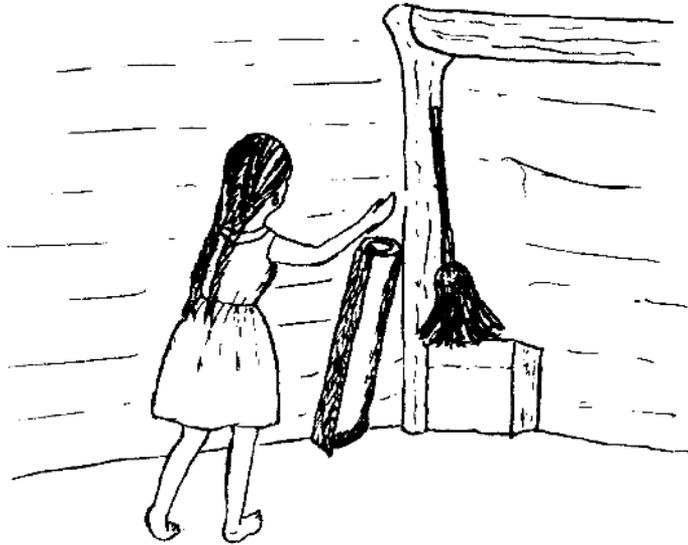
2

cati

Unir con una línea los dibujos y las palabras correspondientes. Unir con una línea los números y las palabras correspondientes.

ju
Justa

ja
laja
culaja



Culaja Justa ne' ni'i lo'o
cua. Li' cacu sti Justa
scua cuee'. Caja' li'. Caja'
sti Justa loo jaa'. Lo'o
caja' Justa li'.

Cua'ni jo'o juu cuaa ji'i
Justa. Si'i juu ji'i Cata,
juu ji'i Justa laca.

Nombre:

ja ja ja

juu juu juu

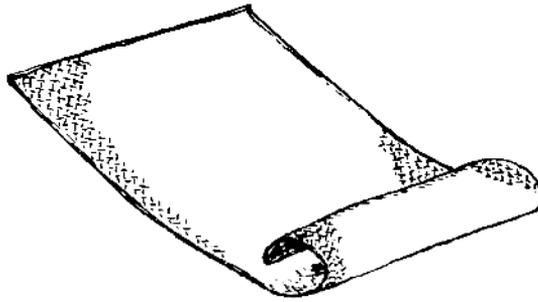
Cua'ni jo'o juu ji'i.

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.



juu ji'i Justa

Juu cuaa laca.



jaa' ji'i sti Justa

Si'i jaa' tonu laca.

jaa'
a

juu
u

ji'i
i

jo'o
o

Justa
u

jii
i

caja'
a

teje'
e

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre:

jaa'

tucua

jacua

jaa'

tucua

jacua

scua

juu

juu

scua

ji'i

juu ji'i Justa

laca

jaa' tonu laca

Unir con una línea las palabras iguales. Subrayar, en cada renglón, la palabra igual a la que se encuentra en el cuadrado. Ver el ejemplo.

na'
jna'



Juu cuaa laca juu
 ji'i Justa. Nti' Cata
 juu cuaa li'.

-Cua'ni jo'o juu cuaa ji'i
 Cata-nacui Ninu. -Taa nu'u
 juu cuaa ji'i.

-Ná taa na'-nacui Justa.
 -Na' nta' juu cuaa jna'. Taa
 sti na' sca late' jna'-nacui.

ji'i	jo'o	jna'
jo'o	jna'	ji'i

Nombre:

Justa J J Justa

Justa J J Justa

Justa J J Justa laca.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las palabras. Copiarlas varias veces.

10

jua

jui

jua'

jui'

Juana
jua

cujui
jui

tajua'
jua'

cujui'
jui'



Cujui Juana ji'i su'u.

cujui	cua'ni
cua'ni	cujui

Juana	Justa
Justa	Juana

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre:

Juana

Justa

Tajua' Juana.

Justa

Juana

Justa

cujui

cujui

cujui'

tucua

jacua

jacua

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las palabras. Copiarlas varias veces. De las palabras que aparecen en los cuadros, encerrar en un círculo la que es diferente.

Tajua' Juana. Cujui ji'i
su'u. Cujui' ji'i li'.

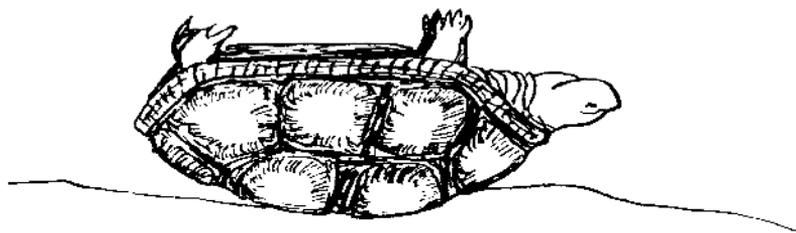
Tajua' sti Juana. Cujui sti
ji'i neu tonu. Cujui' ji'i li'.

Ná nti' sti Juana cacu ji'i.

Nti' cujui' ji'i.

—Jua'a cua'ni sti na'—nacu

Juana.



Nombre: _____

tajua'
taju
cujui'

ji'i
jua'a
jo'o

jua
juu
jaa'

cujui

Cujui Juana ji'i su'u.

cujui'

Juani cujui' sti nu.

cacu

Juani cacu Juana cuu.

jua'a

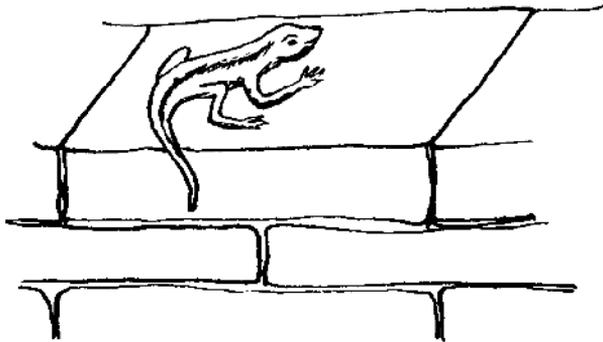
—Jua'a cacu na'—nacu.

Leer las palabras de los cuadros arriba. Subrayar, en cada renglón, la palabra igual a la que se encuentra en el cuadrado.



cua
cuatsi'

cuatsi'



tsee'

tse
tsee'

tsi'
cuatsi'

tsa

tso

tsu

tsaa

Nombre: _____

cuatsi'

tsee'

nacui

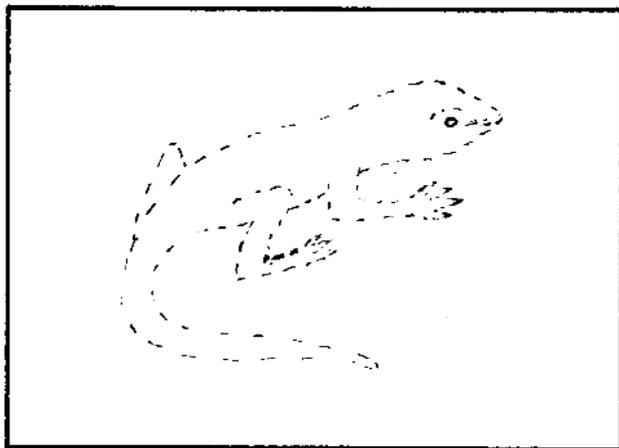
cuatsi'

tsaa

nacui

tsee'

tsaa



tsee'

Unir las palabras iguales. Unir las líneas punteadas del dibujo.

tsu
ntsu'u

tso
tso'o

Ntsu'u cuatsi' to' sta'a.

Tsaa juani tsa sti Juana cuta

cuatsi'. Lo'o sti Justa tsa

lo'o.



Ntsu'u tsee' ne' lo'o.

Tsa Justino cuta tsee'

tsaa juani.

Nombre:

cuatsi'

Tsa'a cuta cuatsi'

tsee'
tsee'
tso'o

tsa'a
tsaa
tsa'a

cuatsi'
cua'ni
cuatsi'

tso'o
tso'o
tsa'a

tsaa
tsee'
tsaa

tso'o
ntsu'u
ntsu'u

Unir las líneas punteadas de la palabra. Copiarla varias veces. De las palabras que aparecen en los cuadros, encerrar en un círculo la que es diferente.



Ntsu'u tsee' ji'i Justino.

Ntsu'u cuatsi' ji'i sti Justino.

Cuatsi' tso'o laca.

taa	tsa
<u>taa</u>	<u>tsaa</u>
tuu'	tsu'

tsu'
Tsu'

sa	su
t <u>sa</u>	tsu'
catsa	catsu

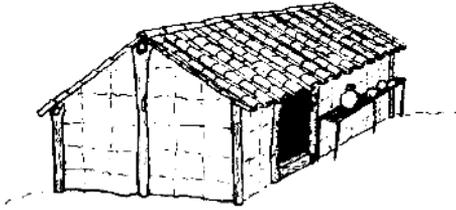
t <u>sa</u>
tsa' <u>a</u>

Nombre:



cuatsi'

cuee'



te'i

ni'i

¿Ti laca nu cuna'a?

Cata

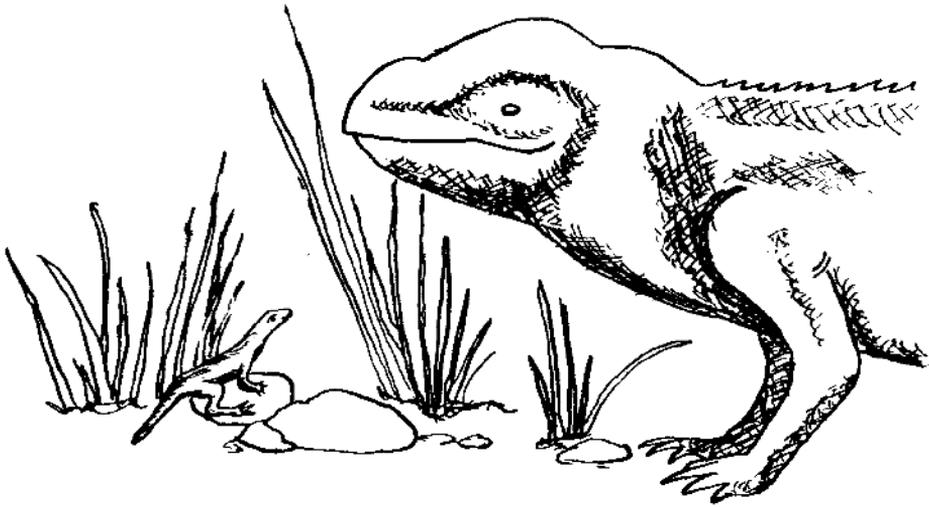
Ninu

¿Ti laca nu cuna'a?

Lalo

Justa

Unir con una línea el dibujo y la palabra correspondiente. Leer la oración. Subrayar los nombres de mujer.



—¿Ti laca nu'u? —nacui cuatsi'.

—Tsee' laca na'—nacui tsee'
 ji'i. —Si'i tsee' tonu laca
 nu'u lacua.

—Si'i—nacui cuatsi'. —Cuatsi'
 laca na'—nacui. —Lo'o sti na'
 laca cuatsi'. Tsaa juani tsa'a
 slo sti na'.

—Tsa nu'u Tsu' li'—nacui
 tsee' ji'i cuatsi'.

—Tsa'a—nacui cuatsi' ji'i.

Nombre:

tsee'

tso'o

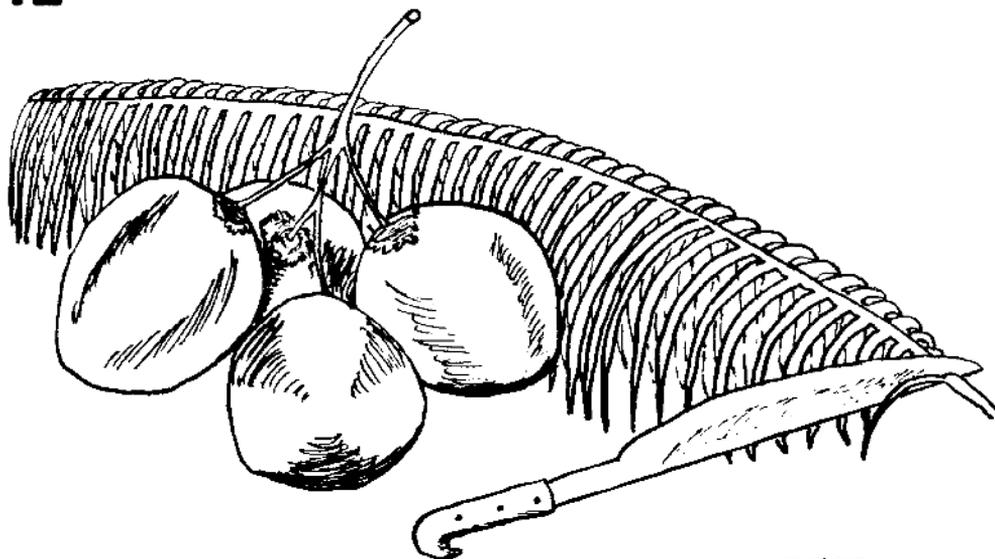
Ntsu'u tsee' tso'o.

Tsa Lalo Tsu'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Unir las líneas punteadas de las palabras. Copiarlas varias veces.

12



ngaa

Ngaa tso'o laca.

nga

ngu

ngo

nga'a
nga

ngu'
ngu

ngoo'
ngo

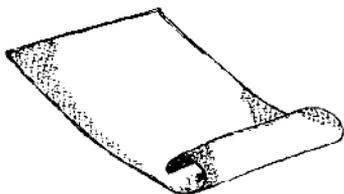
ngaa
nguu
ngoo'
ngu'



ngoo'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

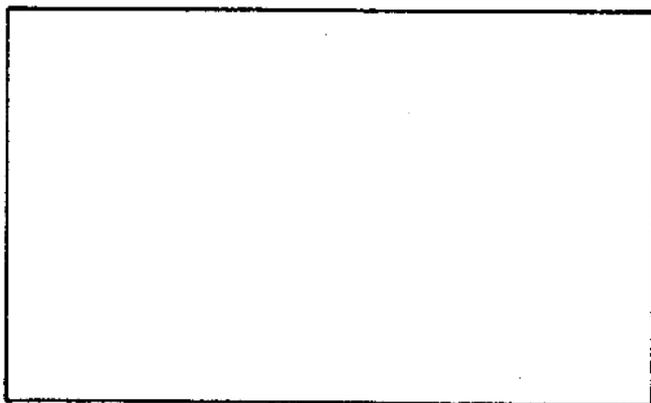
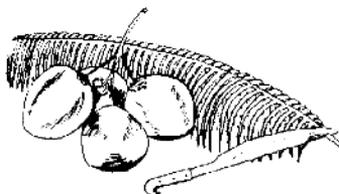
Nombre: _____



ngaa

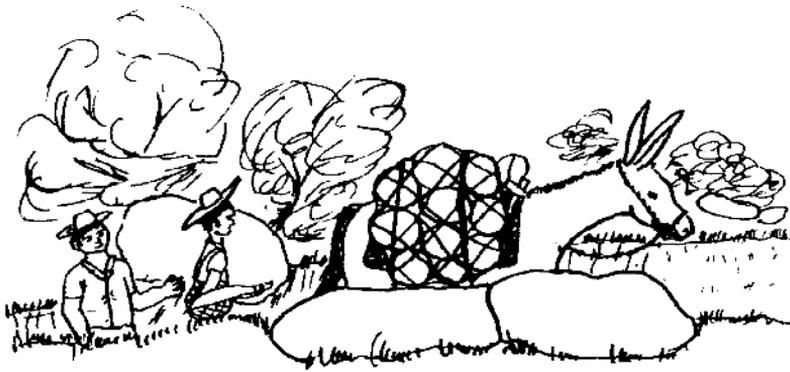
jaa'

ngoo'



ngaa

Unir las palabras con los dibujos correspondientes. Dibujar en el cuadro lo que significa la palabra abajo.



Tsa Tenu Tsu' lo'o Lalo.
Tsa lo'o ngu' ngaa. Ntsu'u
ngaa ji'i sti Lalo. Tsa ngu'
slo sti cusu' Lalo. Taa ngu'
ngaa ji'i nu cusu'.

Nga'a caa ngu' tsaa juani.
Caa ngu' tsaa lune lo'o
cuatsi'. Tsa ngu' cuta cuatsi'
lo'o nu cusu' li'.

Nombre:

ngaa nō' ng ng ngaa

ngu' ngu' nō' ng¹²

ngu'

Nga'a ntsu'u ngaa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.



ni
Goni

juu ji'i Goni

juu ngata

juu ngati

juu nga'a

juu nga'aa

juu ngatsi

nga
ngata
ngati
nga'a
nga'aa
ngatsi

ngu
ngusu

ti
sti

te
ste'

Ngusu ste' sti Goni.

Nombre:

cusu'

Tsa ngu' slo sti cusu'.

Goni

Ngusu ste' sti Goni.

cuta

Tsa ngu' cuta cuatsi'.

ngata

ngaa

ngati

nga'a

nga'a

ngata

nga'aa

ngati

ngaa

nga'aa

Subrayar, en cada renglón, la palabra igual a la que se encuentra en el cuadrito. Unir las palabras iguales.

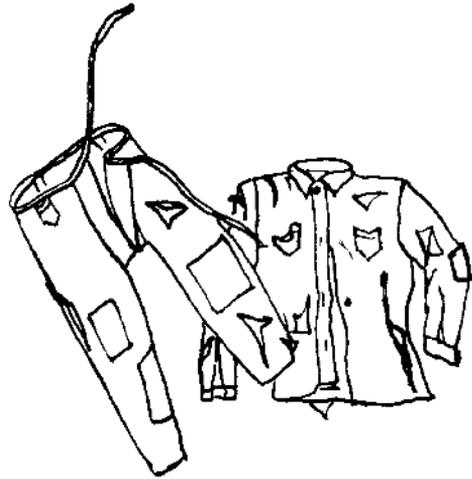
Ntsu'u late' ji'i Goni.

Ntsu'u juu ji'i. Tso'o tsaá

juu ji'i Goni. Ntsu'u juu

ngati ji'i, ntsu'u juu ngata.

ca
ja
caja
cajá



Ngusu tsaá ste' sti Goni.

Cajá ste' cui ji'i nti'.

Late' ngatsi ntsu'u ji'i.

ngata	<u>ngati</u>	ngatsi
<u>ngati</u>	ngatsi	ngata

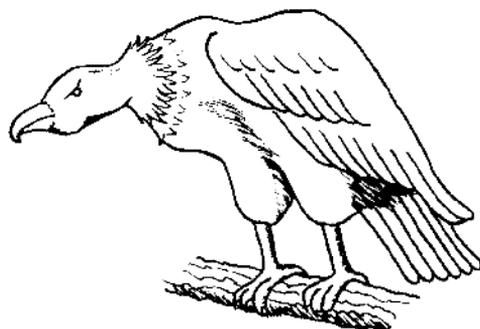
Nombre:

Goni G G G Goni

Goni G G G Goni

Ngati juu ji'i Goni.

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.



cu
le
xu
culexu

culexu

Sca culexu laca.

xu

xa

xi

xe

culexu
xu

cuxa
xa

cuxi
xi

ngu
ngujui

ntsu'u
ntsi

Nombre:

Ntsu'u na'ni nu naa

cuxa

culexu

Na'ni tso'o laca

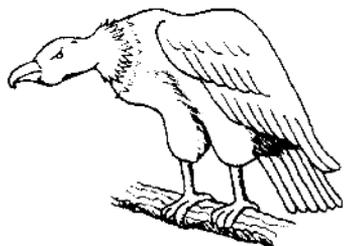
su'u

cuxi

Cacu culexu na'ni

lu'u

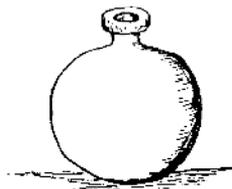
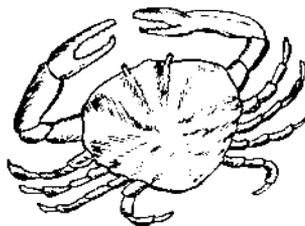
ngujui



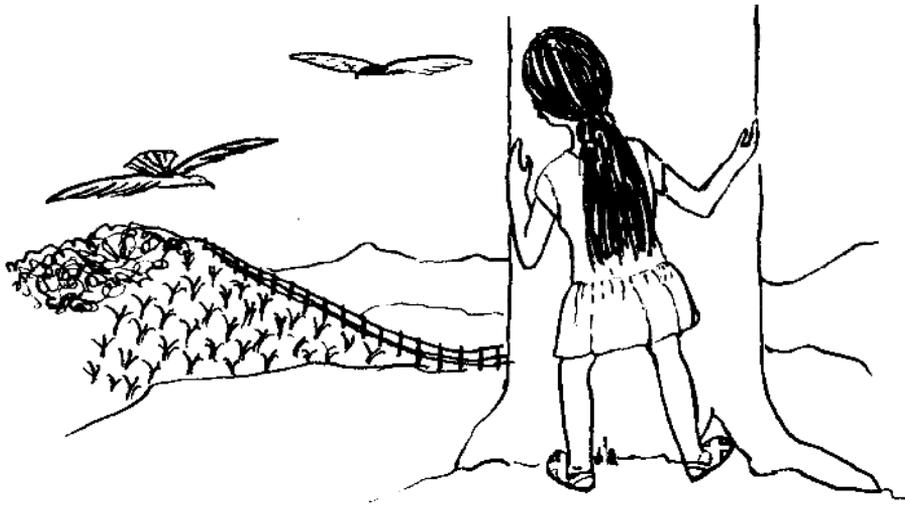
culexu

te'i

cuee'



Encerrar en un círculo la palabra que complete correctamente cada oración.
Unir con una línea las palabras y los dibujos correspondientes.



Ntsu'u culexu. Na'ni cuxi
 laca ni'. Nti' cacu na'ni
 ngujui. Ná tso'o laca.
 Ntsi xi Juana ji'i culexu.
 —Na'ni cuxi laca—nacu*í*.

cu
cuxa
cuxi
cuxe'
culexu

xi
xee
xu

Nombre: _____

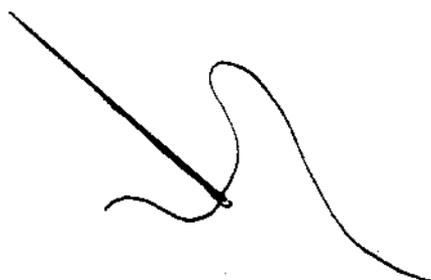
XI XI XI

XU XU XU

Cuxi cuxu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

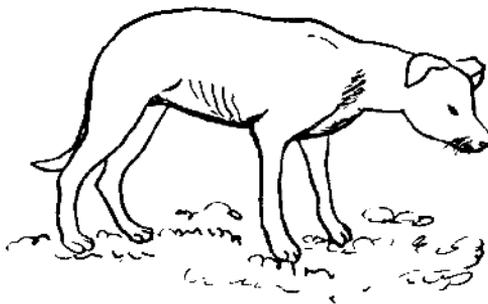
Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.



cuxa

Ntsu'u cuxa ji'i Goni.

ne'
xne'



xne'

Ntsu'u xne' ji'i sti Lalo.

ne'
xne'

cu
Xcu

na
xna

Sti Lalo naa Xcu.

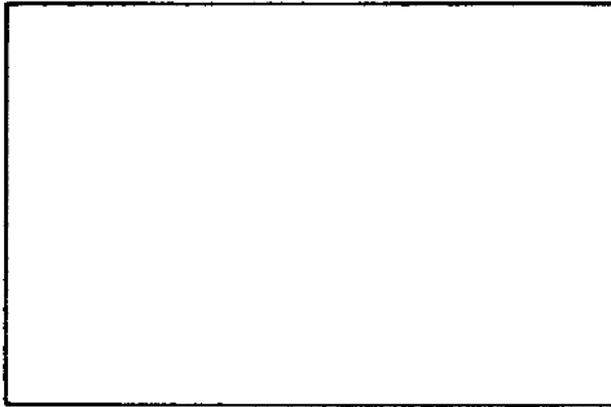
Xne' ngati ntsu'u ji'i Xcu.

Nombre:

xna
xne'
xne'

cuxi
cuxa
cuxi

Xcu
xcutsi
xcutsi



cuxa lo'o juu

cuxa

Ntsu'u cuxa ji'i Goni.

culexu

Na'ni cuxi laca culexu.

De las palabras que aparecen en los cuadros, encerrar en un círculo la que es diferente. Dibujar en el cuadro lo que se indica abajo. Subrayar la palabra igual a la que se encuentra en el cuadrado.

tsi
cutsi
xcutsi

na
xna
nxna



ngu
ngutaa'

Nxna xne' ji'i Xcu.

Xcutsi ji'i culexu nti'.

Nga'a cutsi Juana li'.

Nxna Xcu lo'o xne' ngati.

Tsa Juana slo Goni.

Ngutaa' ste'. Ntsu'u cuxa

ji'i Goni. Ntsu'u juu ji'i.

Juu tso'o ntsu'u ji'i Goni.

xna	Xcu	xcutsi
Xcu	xcutsi	xna

Nombre: _____

Xcu Xcu Xcu

Xcu Xcu Xcu

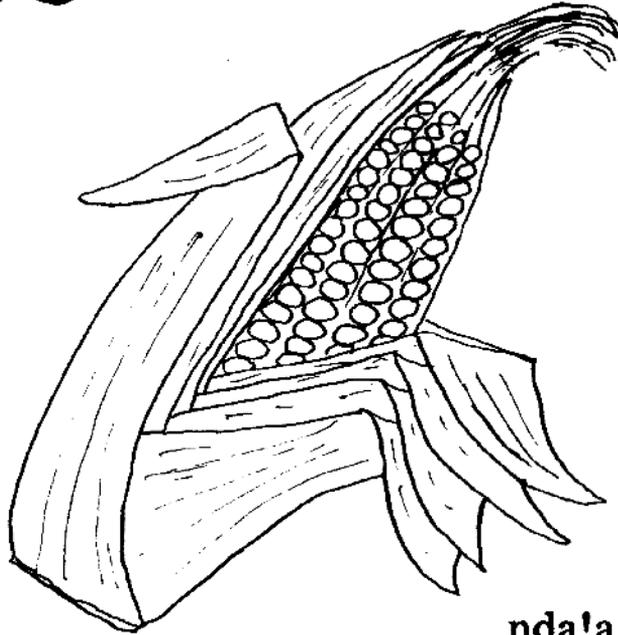
Xna xme' ji'i Xcu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.



ndaa



nda'a

Ntsu'u ndaa ji'i Xcu.

Ntsu'u nda'a ji'i sti Tenu.

ndaa

ndaa

nde

nduu

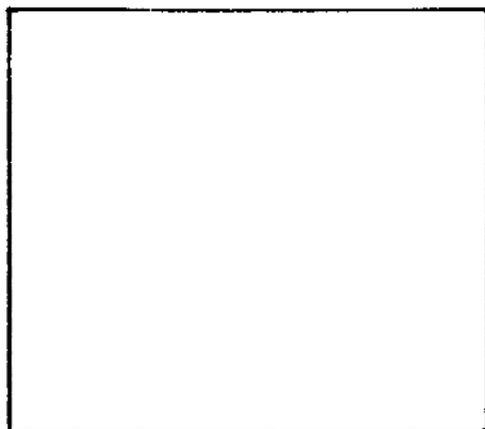
nduu

nda
nda'a

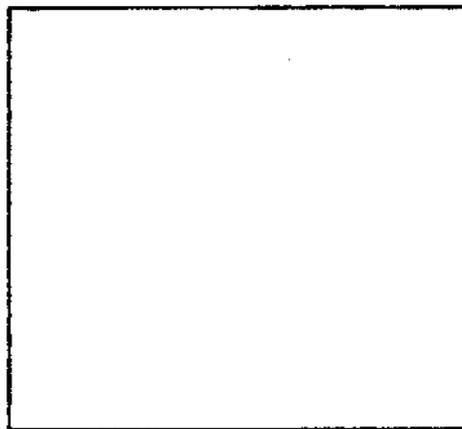
ndi
ndi'i

ndu
ndujui'

Nombre:



nda'a



ndaa

nda'a

ndujui'

ndujui'

ndaa

ndi'i

nda'a

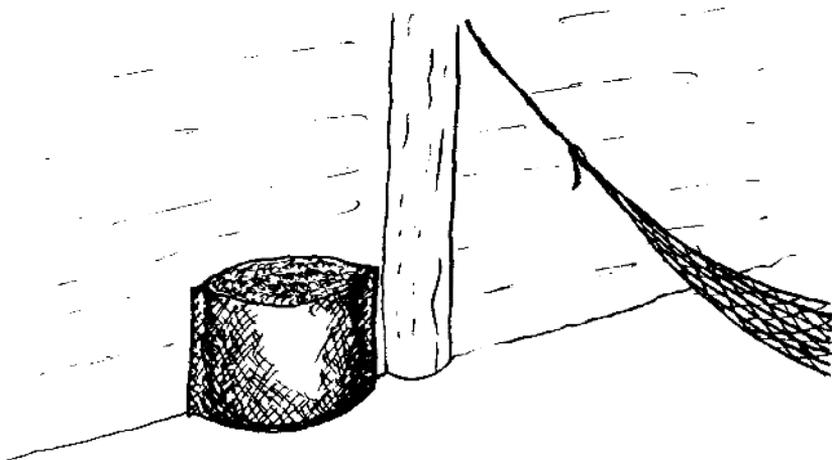
ndaa

ngaa

ngaa

ndi'i

Dibujar en cada cuadro lo que se indica abajo. Unir las palabras iguales.



Ntsu'u ndaa ngata ji'i

Xcu. Ndujui' Xcu ndaa ngata
ji'i ngu'. Ndi'i Xcu to' ni'i
 juani.

Ná ntsu'u nda'a ji'i Xcu.

Ntsu'u tsaa ndaa ngata ji'i.

Ni sca nda'a ná ntsu'u ji'i
 ca nde.

nde	ndaa	nda' <u>a</u>
ndaa	nda' <u>a</u>	nde

Nombre:

nde nō' nā' nde

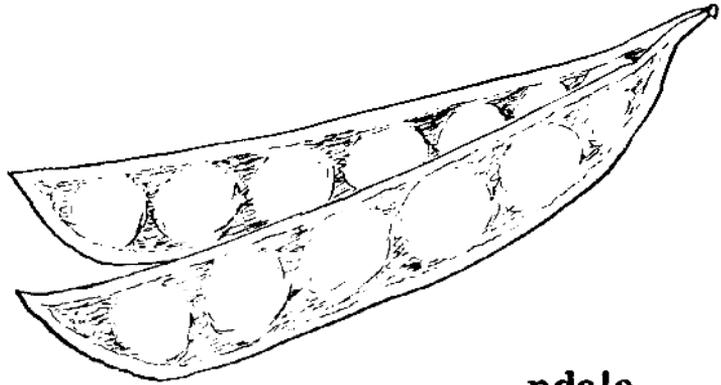
ndaa ndaa nō' nā'

ndaa

Ndujui' Xcu ndaa.

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.

nda
nda' <u>a</u>
nda'a
ndacu



nda'a

Ndacu ngu' nda'a.

Juana	Justino	Daniel
-------	---------	--------

Ndacu Juana nda'a.

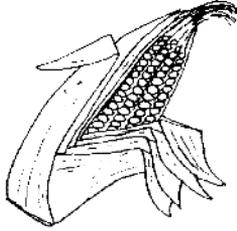
Ndacu Justino ndaa.

Ndacu Daniel nda'a.

nda'a	nda' <u>a</u>
nda' <u>a</u>	nda'a

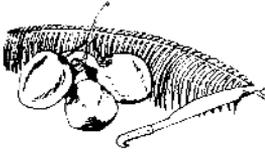


Nombre: _____



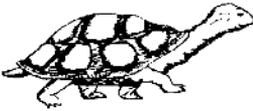
Ntsu'u _____

ji'i sti Tenu.



Ntsu'u _____

ji'i sti Ninu.



Ntsu'u _____

ji'i sti Sene.



Ntsu'u _____

ji'i sti Lalo.

ndi'i	nda'a	nda'a
nda'a	nda'a	ndi'i

Escribir el nombre del dibujito en cada renglón, para terminar la oración.



Ntsu'u nda'a ji'i Daniel.

—Taa sca nda'a cacu na'—
nacui Ninu ji'i Daniel li'.

—Tso'o—nacui Daniel ji'i.

Ndaa nda'a ji'i li'.

—Nde ntsu'u tsaca—nacui.

—Ndi'i sti na' juani lo'o
xne' ngati ji'i—nacui Daniel
ji'i Ninu. —Tsa na cuta lo'o.

—Tsa na lacua—nacui Ninu.

Nombre:

Daniel Daniel

Daniel Daniel

Ndaa Daniel nda'a.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir las líneas punteadas de las letras y palabras. Copiarlas varias veces.

15 Repaso.

Cua tsa ti Justino slo
sti lo'o scua cuee' cacu sti.

Na'a Tenu ji'i. Ná tso'o
nti' Tenu li'.

—¿Ni scua
tsa nu'u lo'o?

—nacui Tenu
ji'i Justino.

—Tsa'a lo'o xi scua cuee'
cacu sti na'—nacui Justino.

—Ná tso'o—nacui Tenu li'.

—Tso'o la scua cuatsi'—nacui.

—Scua cuee' nti' sti na'



—nacui Justino ji'i li'.

—Lo'o nda'a ndacu sti na'.

—Si jua'a nti' sti nu'u
tsa nu'u slo li'—nacui Tenu.

Ntsi Justino ji'i Tenu.

Nxna li'. Cusu' la Tenu.

—Xaa' tsaa caa na' lo'o
xne'—nacui Justino. —Ntsu'u
xne' tso'o ji'i sti na'.



Nombre: _____

¿Ti laca tsa lo'o scua cuee'
cacu sti?

Daniel

Justino

¿Ti laca na'a ji'i Justino?

Tenu

Lalo

Ninu

¿Ni scua ntsu'u ji'i
sti Justino?

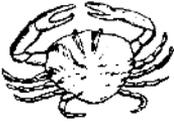
scua xne'

scua cuee'

ngaa	cuee'	culexu
juu	cuatsi'	nda'a

Encerrar en un círculo la palabra que es la respuesta correcta para cada pregunta. Leer las palabras de los cuadros de abajo.

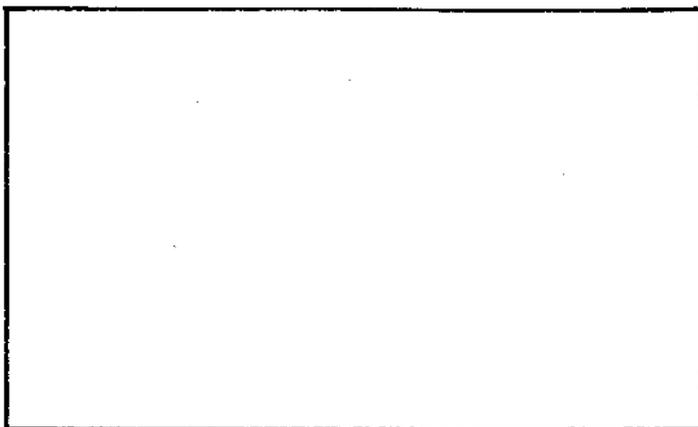
Nombre: _____



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escoger la palabra en la página 108 que corresponde a cada dibujo. Escribirla.

Nombre:



ni'i



sta'a

su'u

sti



tsee'

ngaa

te'i

Dibujar en el cuadro lo que se indica abajo. Unir los dibujitos a las palabras correspondientes.

VOCABULARIO

(El número indica la primera página donde se encuentra cada palabra.)

26	ca	indicando dirección	26	<u>cuu</u>	camote
38	caa	nueve	62	jaa'	petate
58	caca	será	63	jacua	cuatro
28	cacu	comerá	66	jii	polvo
60	cacua	cerca	62	ji'i	de
62	caja	morirá	68	jna'	mío
88	cajá	conseguirá	62	jo'o	útil
62	caja'	dormirá	70	jua	ése
66	caja'	dormiré	72	jua'a	así
38	calu	va a crecer	73	juani	ahora
63	cati	siete	62	<u>juu</u>	hilo
78	catsa	se quebrará	34	la	más
78	catsu	se reventará	38	laca	es
30	caa	vendrá	80	lacua	pues
54	cua	ya	64	laja	vacío
64	cua	escoba	68	late'	tela
64	cuaa	morado	38	lati	flaco
58	cua'	sirvienta	38	lcaa	todo
60	cua'a	prohibirá	34	li'	entonces
60	cua'a	brotará	34	lo'o	corral
54	cua'ni	hará	36	lo'o	con
74	cuatsi'	iguana	51	loo	sobre
54	cuee'	cangrejo	91	lu'u	vivo
58	cui	nuevo	60	nacui	dice
58	cui'	mismo	2	na'a	ve
70	cujui	matará	51	na'ni	animal
70	cujui'	va a vender	2	na	todos nosotros
64	culaja	barrera	51	na	cosa
90	culexu	zopilote	10	na	negativo
56	cuna'a	mujer	91	naa	nombre
42	cusu'	viejo	2	na'	yo
76	cuta	caza	30	ncu	tortuga
96	cutsi	tendrá miedo	104	ndaa	da
90	cuxa	aguja	98	ndaa	frijol
90	cuxi	malo	102	ndacu	come

102	nda'a	guaje	42	sii'	costilla
98	nda'a	elote	64	si'i	no es
98	ndaa	pierna	80	slo	lugar de
98	nde	aquí	63	sna	tres
98	ndi'i	vive, está	54	sta'a	río
98	ndujui'	vende	86	ste'	ropa de uno
98	nduu	hígado	44	sti	padre
98	nduu	para	42	su	donde
6	ne'	adentro	42	su'u	gallina
82	nga'a	ya no	30	taa	dará
86	nga'a	rojo	73	taju	grupo
86	nga'aa	verde	70	tajua'	listo
86	ngata	negro	78	taa	manteca
86	ngati	blanco	66	teje'	sal
86	ngatsi	amarillo	18	te'i	cántaro
82	ngaa	coco	18	ti	solamente
82	ngoo'	espuma	78	ti	¿quién?
90	ngujui	se murió	61	tii	diez
82	ngu'	ellos, ellas	56	to'	bordo de
86	ngusu	viejo y roto (ropa)	22	tonu	grandote, gigante
96	ngutaa'	roto	74	tsa	irá, se va
82	nguu	tira	88	tsaa	mucho
2	ni	hoy	104	tsaca	uno (número)
51	ni	¿qué?	77	tsa'a	iré, me voy
1	ni'i	casa	74	tsaa	día
48	ni'	él, ella (animales)	74	tsee'	lagartija, cuija
18	nta'	quiero	76	tso'o	bueno
18	nti'	quiere	78	tsu'	lado
90	ntsi	tiene miedo	78	Tsu'	el cuadrillo (pueblito) de Paso de la Reina
76	ntsu'u	hay	60	tucua	dos
2	nu	artículo (enf.); pronombre relativo	78	tuu'	tos
2	nu'u	tú, Usted	39	tuu	parará
96	nxna	corre	107	xaa'	otro diferente
78	sa	un, una (cantidad)	95	xcutsi	espantará
42	sata'	chaparro	92	xee	luz
42	sca	un, una (gente, cosas)	90	xi	poco
54	scua	mole	94	xna	correrá
61	scua	seis	94	xne'	perro
42	si	si	90	xu	pizará

Investigadoras Lingüísticas:
Leslie Pride L. y
Kitty Dadswell de Pride

Idioma:
Chatino de Tataltepec de Valdés, Oaxaca

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de junio de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 200 ejemplares.